

拜訪警察總局 Encontro com os Serviços de Polícia Unitários

七月十二日，本會代表團拜訪警察總局，得到局長白英偉警務總監親身接見。代表團成員包括：理事會主席高天賜、理事劉文度、梁榮仔、陳景富、蘇馬安娜，監事馬可茵、以及職員陳笑儀和區卓哲。

本會主席讚揚警察總局近年在協調兩個警察部門組織打擊有組織犯罪行動上所發揮的重要作用，讓市民對澳門治安充滿信心，維護了澳門作為國際旅遊城市的良好形像，從而促進了經濟發展。

理事會主席總結了本會近數月來所開展的活動，同時亦介紹了未來的會務計劃。此外，理事會主席還藉此機會要求警察總局協助宣傳及支持本會的工作。

No dia 12 de Julho, a ATFFPM foi recebida pelo Senhor Superintendente Geral, José Proença Branco, Comandante-Geral dos Serviços de Polícia Unitários.

Em representação da ATFFPM estiverem presentes, o Presidente da Direcção, José Pereira Coutinho, e os vogais Armando de Jesus, Leong Veng Chai, Chan Keng Fu, Ana Manhão Sou, Daniela Martins e ainda Olinda de Jesus e Jorge d'Abreu.

A ATFFPM, na intervenção do seu Presidente, enalteceu o importante papel da coordenação operacional, levada a cabo pelas forças policiais, nos últimos anos, no combate incisivo ao crime organizado, o que se traduz, de um modo geral, num acréscimo de confiança e segurança por parte da população, contribuindo deste modo para dignificar a imagem da Cidade de Macau, como uma cidade de turística e internacional exemplar, e trazendo uma consequente melhoria ao desenvolvimento económico.

O Presidente da Direcção fez o balanço das actividades desenvolvidas nos últimos meses e apresentou planos para um futuro próximo. Na ocasião aproveitou, ainda, para solicitar a colaboração dos Serviços de Polícia Unitários na divulgação e apoio ao trabalho reivindicativo da Associação.



拜訪警察總局局長白英偉先生
Visita ao Comandante Geral dos Serviços de Polícia Unitários,
Dr. José Proença Branco

拜訪中聯辦

Gabinete de Ligação do Governo Central da República Popular da China na Região Administrativa Especial de Macau

過去十五年來，本會一直與前新華社及現今的中聯辦保持友好關係。

本會理事會專程拜會中聯辦新領導人員，該辦公室副主任李勇武雖然抵澳不久，但亦非常熟悉本會的活動，並讚揚本會對發展優質服務公共行政，落實「一國兩制、澳人治澳」原則所作出的貢獻。

中聯辦並表示有意與本會繼續保持友好關係，建立長遠的聯絡關係。

Ao longo dos seus 15 anos de existência a nossa Associação sempre manteve um relacionamento amigável e cordial com o Gabinete de Ligação do Governo Central da República Popular da China na Região Administrativa Especial de Macau, outrora Agência de Notícias "Xinhua".

A nova Direcção da ATFFPM, agora eleita, foi apresentar cumprimentos aos novos dirigentes do Gabinete, tendo o Director-geral Adjunto, Sr. Li YongWu, não obstante ser recém-chegado à RAEM, demonstrado um profundo conhecimento das actividades da Associação, enaltecendo o seu contributo para o desenvolvimento de uma Administração Pública com qualidade ao serviço dos cidadãos, concretizando o princípio "Um país, dois sistemas, governado pelas gentes de Macau".

Foi ainda manifestado interesse em continuar o excelente relacionamento existente, de modo a manter um permanente elo de ligação com a Associação.



拜訪中聯辦
Apresentação de cumprimentos a "Liaison Office of the Central People's Government in the Macao Special Administrative Region"



政府認可藥物供應處
AVIAM-SE OS RECEITUÁRIOS DOS S.S.M.

國衛大藥房
Farmácia Pharmicare

澳門東望洋新街142號地下 電話 Tel: (853)352841
Rua Nova à Guia Nº142 r/c 圖文傳真 Fax: (853)353963
Macau

送貨服務可至住宅或寫字樓
Faz-se entrega ao domicílio ou escritório

康怡
醫療器材
MEDICARE

EQUIPAMENTOS MÉDICOS

澳門東望洋新街 66 號地下
66 Rua Nova à Guia G/F
Macau

電話 Tel: (853)352868, 353522
圖文傳真 Fax: (853)353963
E-Mail: medicare_macau@yahoo.com



澳門友誼大馬路 273 至 279 號地下
電話 Tel: 595512, 570004, 786684

Avenida da Amizade n.os 273-279, r/c - Macau
傳真 Fax: 516856, 533975

網址 Website: <http://www.atffpm.org.mo>

電郵 E-mail: atffpm@macau.ctm.net

編者的話 EDITORIAL



拜會行政長官
Apresentação de cumprimentos ao Chefe do Executivo

首期澳門公職人員協會季刊出版後，會員反應出乎意料的好，令我們滿懷興奮和信心出版今期季刊。

由於篇幅所限，今期只能介紹過去三個月內的工作和活動的重要部分，例如供會員及其家屬參與的慶祝五·一國際勞動節活動和慶祝六·一國際兒童節活動、公共部門勞務問題的解決以及協助居澳退休人員及領取撫恤金人士辦理居澳證明等事項。

另外，本會經聽取會員和部門代表的意見後，針對勞動訴訟法典草案製訂了意見書，並已送呈社會協調常設委員會參閱。同時，本會亦將向行政長官呈交一份關於公務員納稅問題的建議。

同時，本會亦收到愈來愈多實位和以臨時聯繫方式聘任的公職人員投訴不滿現時的工作狀況，內容綜合如下：

實位公務員認為現時要有三十年工齡方可脫離公職是不合理的，因相對於人的生命來說，三十年實在是一段太長的時間；二十一世紀的今天，世界轉得愈來愈快，我們認為這種情況並不符合以彈

性、機動性、責任感、能力、才幹為優先的現實。

人員停滯在職程內、公共部門缺乏架構改革及沒有充分利用人力資源的問題在最近兩年尤為顯著，故急須採取糾正措施，以免情況加劇惡化。

以臨時聯繫方式聘任的公職人員，數十年來與實位人員一起在公共行政機關內服務，且大部分是執行與實位人員相同的工作，但卻要擔憂老年時自己和家人的生活。

故此，由於政府打算向全體公職人員納稅，本會於一個月前開始向數千名會員進行問卷調查，瞭解單方強行徵稅對他們的實際影響。

需指出，基本法的立法者在制訂第九十八條時，其立法意圖很清楚是為了讓全體公職人員對特區政府有信心，保證其薪金、津貼和福利最少在回歸後五十年內不會有實質上的改變和轉變，且不低於九九年十二月二十日回歸前的水平。

此外，應眾多公職人員的要求，本會同時在問卷內諮詢會員關於把退休年齡提早到二十年或二十五年的意見。

問卷調查的結果將呈予政府，並會公佈予大眾知悉，希望政府能就這個對公職人員生活及行政機關運作均極為重要的問題作出適當的決定。

本會一直強調行政機關的生產力很大程度上有賴於人力資源效能和公平正確的工作評核制度。員工的晉升應考慮其能力和功績。同時，持續培訓亦是不能忽略的，應在不同的公共部門內以統一具體的形式開展培訓工作。

沒有一個文明先進的國家實施低工資的收入政策，相反，實施高新政策的國家都具有最高的競爭力指數，保證高水平的內部消費及自給自足的經濟增長，無須倚賴外國。

本篇已過贊，最後，本會自下期季刊起將新加入「會員之聲」一欄，讓會員反映憂慮，表達意見及一展文采。

Após o êxito, da publicação do primeiro número do Boletim Trimestral da ATFFPM, junto dos associados, que excedeu as nossas expectativas, é com incomensurável prazer e entusiasmo que produzimos este segundo número.

Nele fazemos o balanço, apenas, de algumas das actividades, promovidas nos últimos 3 meses, por aqui ser impossível descrevê-las a todas. Damos especial destaque aos eventos organizados com vista à participação dos associados e familiares, caso das comemorações dos Dias Mundiais do Trabalhador e da Criança, respectivamente nos dias 1 de Maio e 1 de Junho, isto a par da resolução de diversas questões laborais, que opuseram inúmeros funcionários públicos a alguns organismos governamentais; também importante foi o apoio dado, aos aposentados e pensionistas, residentes em Macau, no tratamento dos seus Atestados de Residência.

Na sequência da importante auscultação, feita aos associados e delegados, é de frisar o envio do parecer da ATFFPM, ao projecto do Código de Processo de Trabalho, para o Conselho de Concertação Social, e ainda a próxima apresentação ao Executivo, das recomendações sobre o eventual pagamento do imposto profissional, aplicável aos funcionários públicos.

Simultaneamente, a ATFFPM tem vindo a receber cada vez mais "queixas" de muitos trabalhadores do quadro e contratados, com vínculo precário à Administração Pública de Macau, descontentes com a sua actual situação profissional. Em síntese elas resumem-se no seguinte:

O pessoal do quadro considera injusto que em situação normal, somente possa haver rescisão da sua ligação à APM depois de 30 (trinta) anos de serviço efectivo, o que na verdade é um prazo demasiado.

Neste século XXI, onde o mundo é cada vez mais célere e global, achamos que esta situação está desajustada das realidades, aos factores como a flexibilidade, a mobilidade, a responsabilidade, a competência e o mérito é que devia ser dada importância.

A estagnação nas carreiras, a ausência de reformas estruturais dos serviços públicos e o desaproveitamento dos recursos humanos serão mais acentuados nos próximos 2 anos, sendo por isso urgente tomar medidas correctivas, para não agravar mais a situação.

O pessoal contratado com vínculo precário trabalhando, há largas dezenas de anos na Administração Pública, lado a lado com os do quadro e exercendo muitos deles as mesmas funções, estão preocupados por na sua velhice não disporem de uma pensão de aposentação digna para a sua sobrevivência e da sua família.

Assim, e na sequência da intenção do Governo de Macau de vir a tributar todos os trabalhadores da função pública, a ATFFPM deu início, há um mês, a um inquérito junto dos seus milhares de associados e trabalhadores da APM, auscultando-os sobre as reais implicações que poderão advir da imposição unilateral deste imposto.

De referir que o legislador da Lei Básica ao redigir o artº 98 tinha a clara intenção de incutir confiança em todos os trabalhadores da futura Região Administrativa Especial de Macau de que não haveriam alterações ou modificações substanciais nos vencimentos, subsídios e benefícios, que não seriam nunca inferiores aos anteriores ou seja aos praticados antes de 20 de Dezembro de 1999, pelo menos durante os próximos cinquenta anos.

Também a pedido de muitos trabalhadores da função pública, está a ATFFPM a inquirir, no mesmo inquérito, sobre a antecipação da aposentação voluntária para os que já completaram ou o venham a fazer, em breve, 20 ou 25 anos de serviço efectivo.

O resultado final do inquérito será enviado ao Governo, e divulgado publicamente, esperando-se que este tome uma decisão sobre esta matéria, de capital importância na vida dos trabalhadores e na operacionalidade da máquina administrativa.

Foi sempre opinião da ATFFPM, que a produtividade da máquina administrativa depende, em muito, da afectação eficiente dos recursos humanos e da justa e correcta avaliação do desempenho dos trabalhadores. A sua promoção deve ter sempre em atenção a competência e o mérito de cada um. Também a formação contínua é indispensável e não deve ser descurada, devendo ser promovida de forma uniforme e concertada nos diferentes serviços públicos da RAEM.

Não conhecemos nenhum país, civilizado e com desenvolvimento de sucesso, que pratique uma política de rendimentos assente em baixos salários, pelo contrário os que praticam altos salários, têm na sua maioria os mais elevados índices de competitividade, garantindo assim elevados padrões de consumo interno e um crescimento económico auto-sustentado, não dependente do exterior.

Este Editorial já vai sendo extenso, pelo que, por último, lançamos um desafio aos nossos associados, com a criação da página A Voz do Associado, para que o próximo Boletim Informativo, não constitua apenas uma via de sentido único, ou seja, de nós para si, mas também um veículo em que cada um possa expressar as suas opiniões e preocupações, bem como aproveitá-lo para dar asas à sua veia literária.



公職會與葡國官員友好接觸
Contacto para o futuro da ATFFPM em Portugal



未來的主人翁 - 國際兒童節
As crianças são o nosso futuro - Dia Mundial da Criança



五·一國際勞動節
Os nossos desportistas - Dia Mundial do Trabalhador

拜會行政長官 Apresentação de Cumprimentos ao Chefe do Executivo



就公職問題與行政長官交換意見
Troca de impressões sobre o funcionalismo público

六月二十五日, 行政長官接見了本會代表團。

本會新領導層由理事會主席高天賜率領, 向行政長官何厚鏞表示問候, 並藉此良機與行政長官交換意見及表達各公共部門的公職人員努力實現改善公共服務質量的意願, 以回應澳門特區市民的合法訴求。

本會各領導人員亦藉此向行政長官傳達了目前公共部門的運作概況以及本會會員的主要憂慮。

除高天賜外, 出席是次為時約兩小時的會晤的還有: 理事會副主席方漢偉、監事會主席梁慧明、理事劉文度、梁榮仔、陳景富、謝誓宏、蘇馬安娜、蕭衛嫦、施朗笙、柯民浩、會員大會秘書何廣才、賈利安、劉米高、候補秘書石若瑟、劉國輝、監事韋力山、馬可恩、馮慧虞、職員陳笑儀、Marília Pereira Coutinho 及區卓哲。

Pela ATFFPM foram feitas as necessárias diligências, no sentido de que os trâmites administrativos, concernentes ao processamento dos pedidos de adesão à nossa Associação, sejam mais céleres, e que em paralelo o mesmo aconteça com o despacho de autorização das declarações sobre o desconto automático das quotizações dos novos associados.

Para além do Presidente, a comitiva da ATFFPM foi composta pela Presidente do Conselho Fiscal, Madalena Leong, e os vogais Armando de Jesus, Leong Vai Chai, Chan Keng Fu, Che Sai Wang, Ana Manhão, Roberto Jorge Silva, Daniela Martins e ainda Olinda de Jesus e Jorge d'Abreu.

禮節性拜訪 Visita de cortesia

本會作為一工會性質的社團, 故然憂慮社會問題, 所以一直有聽取對澳門具影響力的各界人士意見。

如是, 七月九日, 本會領導人如理事會主席高天賜、監事會主席梁慧明及理事劉文度、陳景富、蘇馬安娜及監事馬可恩一行拜會了吳福先生。他認為澳門及澳門人, 尤其是公職人員, 應緊貼科技的發展, 以鞏固澳門國際城市的地位, 保證所提供的服務具競爭力及生產力。

另一方面, 本會理事會主席亦強調遵守廣義合法性原則的重要性, 認為公共行政部門應以身作則, 嚴守澳門現行法例, 尤其是基本法的規定, 讓外來投資者對澳門法制充滿信心, 吸引愈來愈多的外商在澳門投資。

A ATFFPM, como associação de natureza sindical, preocupada com os problemas sociais, tem auscultado as opiniões de diversas personalidades com influência decisiva no Território.

Assim, a 9 de Julho, os dirigentes da ATFFPM, designadamente o Presidente, José Pereira Coutinho, a Presidente do Conselho Fiscal, Madalena Leong, e os vogais Armando de Jesus, Chan Keng Fu, Ana Manhão Sou e Daniela Martins, apresentaram cumprimentos ao Sr. Ng Fok que, na ocasião, afirmou que Macau e as suas gentes, particularmente os trabalhadores da função pública, devem acompanhar de perto a evolução tecnológica por forma a garantirem, a Macau Cidade Internacional, competitividade e produtividade nos serviços oferecidos.

Por outro lado, o Presidente da ATFFPM, interveio salientando a importância do respeito pelo Princípio da Legalidade, em sentido lato, referindo que devem ser os Serviços da Administração Pública, os primeiros a darem o exemplo, como entidade cumpridora dos preceitos legais vigentes em Macau, mormente os consignados na Lei Básica, incutindo deste modo confiança nos investidores estrangeiros, que cada vez mais terão oportunidades, no futuro, de aqui investirem.



拜會吳福先生
Apresentação de cumprimentos ao Dr. Ng Fok

拜訪大西洋銀行 Visita ao Banco Nacional Ultramarino

七月十一日, 澳門公職人員協會理事會主席高天賜率領該會代表團拜訪澳門大西洋銀行, 得到該行行政總裁蘇玉龍先生及總經理于祈澤先生熱情接待。

會晤中, 高天賜向大西洋銀行領導陳述了一些關於退休公職人員透過該行收取退休金所遇到的問題個案。

問題是最近數月, 他們都不能在每個月的確定一天收取退休金, 致使他們失去預算, 因而面對一定的財政困難。

該行負責人認為公職會提出有關問題是合理的, 對此表示理解, 並指出這純粹是技術問題, 原因是由里斯本公司方面引起, 短期內將會獲得解決。

此外, 該行亦承諾立即聯絡葡國總公司, 希望盡快解決有關問題, 讓退休公職人員在不久將來可再次在每月確定日子收取退休金。

會上雙方並就會員關注的問題交換了意見, 如儲蓄戶口、樓宇按揭貸款、私人借貸、外幣兌換(歐羅兌葡幣)等等問題。

另外, 蘇玉龍先生將盡力令澳門的退休金和撫恤金受惠人將來繼續收到葡國儲蓄總局(Caixa Geral de Depósito)的帳戶往來摘要, 以便與其本身的銀行帳戶往來摘要作比較。

最後, 公職會對於澳門大西洋銀行兩位領導人的熱情接待和對有關問題的理解感到非常高興。

No passado dia 11 de Julho, com o intuito de apresentar cumprimentos, uma delegação da ATFFPM, chefiada pelo Presidente da Direcção, foi recebida no BNU/Macau, pelo Senhor Presidente da Comissão Executiva, Dr. Herculano de Sousa e pelo Senhor Administrador, Dr. Vítor Igreja.

Nesta oportunidade expusemos aos dirigentes do Banco alguns casos relacionados com os pensionistas que ali recebem as suas reformas, nomeadamente, o problema de nos últimos meses não ter havido um dia certo do mês para receberem as suas pensões, o que, face aos compromissos mensais assumidos, lhes causa algumas dificuldades financeiras.

Atentos a esta nossa justa preocupação, e compreendendo-a, os responsáveis do BNU informaram-nos que a questão de cariz técnico, teve a sua origem nos serviços de Lisboa, estando para muito breve a sua solução.

Aproveitando as boas relações entre ATFFPM e Caixa Geral de Aposentações, em Lisboa, o Presidente contactou directamente com o Responsável daquela Entidade, expondo a presente situação, de maneira a que seja encontrada, em breve, uma solução rápida para a regularização do problema, em prol dos aposentados e pensionistas residentes em Macau.

Houve ainda possibilidades para serem trocadas impressões sobre outros assuntos de interesse para os associados: caso das contas poupança, crédito à habitação, empréstimos pessoais, troca de divisas (agora: euros por patacas), entre outros.

Por outro lado, o Dr. Herculano Sousa, irá envidar todos os esforços no sentido dos aposentados e pensionistas de Macau poderem, no futuro, continuar a receber os extractos da Caixa Geral de Depósitos para comparação com os seus próprios extractos bancários.

Finalmente, apraz-nos registar a cordialidade e compreensão manifestadas pelos senhores administradores do BNU/Macau, em relação à ATFFPM e às nossas preocupações.



與大西洋銀行管理層進行工作會議
Reunião de trabalho com o Presidente da Comissão Executiva do BNU,
Dr. Herculano Jorge de Sousa

健康問卷調查 Inquérito à Saude das Pessoas

健康是人們最寶貴的財產，故本會與山頂醫院耳、鼻、喉科合辦了一項問卷調查活動，了解本會會員關於本澳第三號殺手——鼻咽癌的情況。

問卷調查旨在適時探測疾病徵狀，提醒作出防範或治療，因鼻咽癌在初期是可治癒的。引致此種疾病的原因依次為：遺傳、飲食習慣和吸煙。

Sendo a saúde um bem indispensável à vida dos cidadãos, a ATFFPM co-organizou, em parceria com o Serviço de Otorrinolaringologia do Centro Hospitalar Conde S. Januário, um inquérito junto dos seus associados sobre os problemas cancerígenos de naso-faringe, que constituem o terceiro principal factor da causa de morte em Macau.

O inquérito teve por objecto o alerta e detecção, atempada, dos indícios e vestígios da doença, dado que esta, poderá ter cura, quando diagnosticada ainda no seu estágio inicial de desenvolvimento.

As principais origens desta doença são, por esta ordem: a hereditariedade, os usos e costumes alimentares e o tabaco.



與問卷有關負責人開會
Reunião com os respectivos responsáveis do inquérito

與澳門基金會主席會晤 Diálogo com a Fundação Macau



與澳門基金會主席會晤
Encontro com o Presidente do Conselho de Administração da Fundação de Macau

本會為一開明、樂意接受意見的社團。本年五月二十二日，本會便聽取了本澳知名人士、澳門基金會主席吳榮格先生對本會會務意見，並表示很欣賞本會在保持澳門特區文化特性方面所開展的工作。

澳門基金會將繼續全力支持所有有利於澳門社會經濟和文化發展的計劃。

A ATFFPM, como associação aberta que é à recolha de opiniões, foi auscultar, em 22 de Maio, as sugestões do actual Presidente desta Fundação, Dr. Victor Ng, personalidade de relevo e conhecedor da realidade de Macau, que nos disse apreciar o trabalho desenvolvido pela nossa Associação, na preservação da especificidade cultural da RAEM.

A Fundação Macau continua empenhada em contribuir para todos os projectos que promovam o desenvolvimento socioeconómico e cultural de Macau.

拜訪電力公司 Visita à Companhia de Electricidade de Macau

五月二十三日，本會拜訪了澳門電力公司，感謝該公司近年來對本會活動的大力支持。

理事會主席高天賜讚揚澳門電力公司的市場策略，有助進一步提升該公司的形象，同時亦為市民提供更優質的服務。

本會將繼續盡力把會員們的訴求和願望傳達到澳門電力公司的領導層。

Em 23 de Maio, decorreu um encontro amistoso entre a ATFFPM e Companhia de Electricidade de Macau-CEM, a fim de agradecer o apoio concedido por esta empresa às actividades promovidas pela Associação nos últimos anos.

O Presidente da Direcção da ATFFPM elogiou a estratégia de Marketing concebida para a promoção da nova imagem da CEM, bem como os melhoramentos nos serviços desta Empresa prestados à população.

A ATFFPM vai continuar a envidar todos os esforços para fazer chegar aos dirigentes da CEM, os anseios e aspirações dos seus associados.



拜會澳門電力公司主席
Apresentação de cumprimentos ao Presidente do Conselho de Administração da CEM

與澳門治安警察局代局長會晤 Encontro com o Comando da Polícia Segurança Pública de Macau



拜訪治安警察局代局長李少平
Encontro com o Comandante do CPSP Substituto, superintendente Lei Siu Peng

七月十五日，本會會見了澳門治安警察局代局長李少平副警務總監，反映任職警察部隊的本會會員所感到的一些不安情況。

該局為本會作出了一些必要的措施，讓入會申請的行政手續更為快捷，同時作出新會員的會費自動扣除聲明許可批示。

除高天賜外，隨行的還有：監事會主席梁慧明，理事劉文度、梁景仔、陳景富、謝誓宏、蘇馬安娜，監事馬可茵以及職員陳笑儀和區卓哲。

No passado dia 5 de Julho, a ATFFPM manteve um encontro com o Comandante Substituto do Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau, Superintendente Lei Siu Peng, com o desejo de transmitir algumas inquietações dos seus associados que desempenham funções naquela Polícia.

No passado dia 25 de Junho, o Senhor Chefe do Executivo recebeu, em audiência, uma delegação da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau.

Os novos corpos gerentes da ATFFPM, liderados pelo Presidente da Direcção, José Pereira Coutinho, apresentaram cumprimentos ao Dr. Edmund Ho, Chefe do Executivo, aproveitando o ensejo para, com ele, trocaram impressões e manifestar a vontade de se empenharem cada vez mais na prossecução da melhoria da qualidade dos serviços prestados, pelos seus associados, integrados nos diferentes Serviços da Administração Pública, no sentido de melhor corresponderem, nas resoluções, às solicitações e exigências legítimas dos cidadãos da RAEM.

Os diversos dirigentes da Associação aproveitaram para transmitir, ao Senhor Chefe do Executivo, o panorama actual do funcionamento dos serviços públicos e as principais preocupações sentidas, em geral, pelos nossos associados.

Para além de Pereira Coutinho participaram no encontro, que durou quase 2 horas, o Vice-presidente da Direcção, Fong Hon Vai, a Presidente do Conselho Fiscal, Madalena Leong, os vogais Armando de Jesus, Leong Veng Chai, Chan Keng Fu, Che Sai Wang, Ana Manhão Sou, Lucinda Sio Vai Seong, Roberto Jorge Silva, José Manuel Pereira de Oliveira, Ho Kuong Choi, António Carion, Américo Jesus, Xequê Hamja, António Lao, Alexandre Victal, Daniela Martins, Fong Vai lu e ainda Olinda de Jesus, Marília Pereira Coutinho e Jorge d'Abreu.

五·一國際勞動節 1 de Maio - Dia Mundial do Trabalhador

為慶祝五·一國際勞動節，本會一如以往般組織了多項運動競賽，旨在鼓勵會員多做運動，達至身心健康。是次活動參與人數逾1500名，為歷年之冠。

閃電足球賽在塔石球場舉行，共有23隊參賽隊伍，包括首次參賽的退休公職人員代表隊，其表現亦令人喜出望外，初試啼聲便已取得第二名。

除足球賽外，還有多項田徑項目，羽毛球及乒乓球賽，在不同運動場所舉行，參加人數亦破了紀錄。

男子羽毛球 雙打

- 第一名 - Vasco da Luz Vicente (退休)
- 葉炳輝 (教育局)
- 第二名 - 羅家揚 (民政總署)
- 程正旭 (衛生局)
- 第三名 - 羅保 (體育總署)
- 胡友權 (體育總署)

女子羽毛球 雙打

- 第一名 - 何惠珍 (旅遊學院)
- 黃麗英 (旅遊學院)
- 第二名 - 黃慶華 (社工局)
- 譚秀珍 (社工局)
- 第三名 - 梅楚嫻 (衛生局)
- 梁佩珊 (衛生局)

5000 公尺跑 男子 (18-19 歲)

- 第一名 - 陳康華 (衛生局)
- 第二名 - 林永意 (民政總署)
- 第三名 - 余永健 (民政總署)

5000 公尺跑 男子 (40-45 歲)

- 第一名 - 梁章孔 (衛生局)
- 第二名 - 黎耀林 (治安警察局)
- 第三名 - 胡浩強 (民政總署)

5000 公尺跑 男子 (46-49 歲)

- 第一名 - Manuel dos Santos Ao (財政局)
- 第二名 - 黃開明 (衛生局)
- 第三名 - 馬宇宙 (衛生局)

5000 公尺跑 男子 (元老組)

- 第一名 - 曾東來 (政府總部輔助部門)
- 第二名 - 黃明德 (港務局)
- 第三名 - 黃振飛 (民政總署)

5000 公尺跑 女子

- 第一名 - 梁麗斯 (教青局)
- 第二名 - 黎熾嫻 (民政總署)
- 第三名 - 陳嬌賢 (澳門監獄)

男子乒乓球 單打

- 第一名 - 蕭志強 (民政總署)
- 第二名 - 何詠龍 (治安警察局)
- 第三名 - 李錦昌 (治安警察局)

女子乒乓球 單打

- 第一名 - 黃文彬 (海關)
- 第二名 - 楊寶珠 (治安警察局)
- 第三名 - 謝雪麗 (澳門保安部隊事務局)

足球賽

- 第一名 - 財政局
- 第二名 - 退休人員隊
- 第三名 - 工務局
- 最佳後衛 - 陳金海
- 最佳射手 - 高錦堂
- 最佳球員 - 張哲源

是晚假皇都酒店舉行聯歡聚餐，所有參賽者均獲邀出席，席間進行獎杯頒發儀式，場面熱鬧。在此還要感謝民政總署贊助聚餐費用，以及劉仕堯先生撥冗光臨。

No âmbito das comemorações do Dia Mundial do Trabalhador - 1 de Maio - e cumprindo a tradição, a ATFFPM organizou diversas competições desportivas, destinadas a incentivar a prática do desporto, contribuindo deste modo, decisivamente, para o bem-estar dos seus associados. Este evento foi o mais participado da história da associação, com mais de 1500 trabalhadores em acção.

O torneio relâmpago de futebol, que decorreu no campo da Caixa Escolar do Tap Seac, teve a participação recorde de 23 equipas, incluindo pela 1ª vez uma equipa representativa dos aposentados da função pública, que cometeu a proeza de, na sua estreia, se sagrar vice-campeã do torneio.

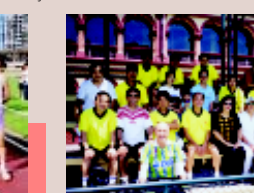
Para além do torneio de futebol, também, nas actividades de atletismo, badminton e ténis de mesa, cujas provas foram disputadas nos diversos campos desportivos de Macau, se registou, igualmente, um número recorde de participantes.



國際勞動節公共部門足球賽冠軍隊伍
A equipa vencedora do campeonato inter-serviços - Dia Mundial do Trabalhador



競跑參賽者 - 國際勞動節
Os ilustres corredores - Dia Mundial do Trabalhador



與公職人員聯歡 - 國際勞動節
O convívio com os trabalhadores da F.P. - Dia Mundial do Trabalhador

Os vencedores por modalidades foram os seguintes:

Badminton Masculino - Pares

- 1º Classificado - Vasco da Luz Vicente (APOSENTADO)
- Ip Peng Fai (DSEJ)
- 2º Classificado - Lo Ka leong (IACM)
- Chen Ching lok (SS)
- 3º Classificado - Joaquim António da Luz Lobo (ID)
- Wu lao Ut (ID)

Badminton Feminino - Pares

- 1º Classificada - Ho Wai Chan (IFT)
- Wong Lai leng (IFT)
- 2º Classificada - Vong Heng Va (IAS)
- Tam Sau Chan (IAS)
- 3º Classificada - Mui Chó Han (SS)
- Leong Pui San (SS)

Corrida de 5000 metros - Masculinos (18 a 39 anos)

- 1º Classificado - Chan Hon Wa (SS)
- 2º Classificado - Lam Weng Hei (IACM)
- 3º Classificado - Sé Weng Kin (IACM)

Corrida de 5000 metros - Masculinos (40 a 45 anos)

- 1º Classificado - Leong Cheong Hong (SS)
- 2º Classificado - Lai lo Lam (CPSP)
- 3º Classificado - Wu Hou Keong (IACM)

Corrida de 5000 metros - Masculinos (46 a 49 anos)

- 1º Classificado - Manuel dos Santos Ao (DSF)
- 2º Classificado - Wong Hoi Meng (SS)
- 3º Classificado - Ma U Chao (SS)

Corrida de 5000 metros - Veteranos

- 1º Classificado - Chang Tong Loi (Serviço de Apoio Governo)
- 2º Classificado - Wong Meng Tak (CP)
- 3º Classificado - Vong Chon Fi (IACM)

Corrida de 1500 metros - Femininos

- 1º Classificada - Leong Lai Sze Racy (DSEJ)
- 2º Classificada - Lai Sheung Mei (IACM)
- 3º Classificada - Chan Kio In (EPM)

Ténis de Mesa - Masculinos - singular

- 1º Classificado - Sio Chi Keong (IACM)
- 2º Classificado - Ho Wing Lung (CPSP)
- 3º Classificado - Lei Kam Cheong aliás António Lei (CPSP)

Ténis de Mesa - Femininos - singular

- 1º Classificada - Wong Man Pen (SA)
- 2º Classificada - leong Pou Chu (CPSP)
- 3º Classificada - Shirley Che (DSFSM)

Torneio de Futebol - Equipas

- 1º Classificada - Direcção dos Serviços de Finanças
- 2º Classificada - Grupo Desportivo dos Aposentados da Função Pública
- 3º Classificada - Direcção dos Serviços Solos, Obras Públicas e Transportes
- Melhor Defesa - Chan Kam Hoi (Grupo Desportivo dos Aposentados da Função Pública)
- Melhor Goleador - Kou Kam Tong (Grupo Desportivo dos Aposentados da Função Pública)
- Melhor Jogador - Cheong Chit Un (Direcção dos Serviços de Finanças)

A entrega das taças, decorreu durante o jantar de confraternização, oferecido pela ATFPM a todos os participantes, que teve lugar no Hotel Royal, patrocinado pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com a presença do Presidente, Eng^o Lao Si lo, a quem agradecemos de forma reconhecida.



民政總署主席慶祝國際勞動節聯歡晚宴
A chegada do Presidente do IACM ao jantar comemorativo do Dia Mundial do Trabalhador



羽毛球賽 - 國際勞動節
Os jogos de badminton - Dia Mundial do Trabalhador



積極參與競跑 - 國際勞動節
Participação activa na corrida pedestre - Dia Mundial do Trabalhador

未來主人翁 A Geração do Futuro

為慶祝國際兒童節，公職會六月一日在會址舉辦了第二屆頒獎學金活動，旨在表揚鼓勵三十名分別就讀幼稚園、小學、初中和高中並在2000/2001學年學業成績最好的員工子弟，培養他們學習和閱讀的興趣。

是次活動共有五百人出席，包括會員、其子弟和家屬。評審委員會由教師和部門領導組成。

每位優勝者均獲發澳門幣五百元獎學金，而每位參加者和出席者均獲贈紀念品兩份。

大部分優勝者的成績均非常優異，公職會理事會主席高天賜對他們以及其家長表示高度讚揚，並希望他們來年能再下一城。

同時，高天賜亦勉勵未能獲勝的學生，希望他們能加倍努力學習，爭取更好的成績，明年捲土重來。畢竟他們是未來的主人翁，社會的棟樑，澳門的美好未來亦有賴他們去創建。

由於反應熱烈，公職會考慮來年增加得獎者的名額，令更多付出努力的學生得到回報。

這項活動之所以能每年舉辦，全賴社會文化司司長崔世安先生的無條件幫助，在此謹衷心致謝。

以下是獲獎名單：

幼稚園	優勝者	會員
第一名	- 馬崇	- 馬健明
第二名	- 梁靖怡	- 梁炳泉
第三名	- 盧艾傑	- JOÃO LOURENÇO
第四名	- 梁進傑	- 梁炳泉
第五名	- 梁兆麟	- 梁達文
小學一年級至三年級	優勝者	會員
第一名	- 蔡穎琦	- 何月卿
第二名	- 蘇家麟	- 蘇喜添
第三名	- 盧艾傑	-
第四名	- 盧倩怡	- 盧德源
第五名	- 鍾麗敏	- 鍾錦通
第六名	- 李嘉慧	- 黎雪英
第七名	- 鄭文烈	- 鄭子超
第八名	- 劉梓楓	- 劉若瑟
小學四年級至六年級	優勝者	會員
第一名	- 林卓輝	- 林華才
第二名	- 區嘉輝	- 區振鴻
第三名	- 林武君	- 林樹培
第四名	- 陳詠詩	- 陳偉添
第五名	- 唐嘉欣	- 唐華曾
第六名	- 劉沛棋	- 劉潤明

向本會求助的個案 Pedido de Apoio à Associação

公職會所推行的政策一向以會員為本，因此實施直接單獨接見會員政策，讓會員更安心地訴說他們的問題，從而更有效地加以解決。在本年一月至七月間，本會收到的求助主要如下表所列，其中絕大部分經已解決。

為退休人員及領取撫恤金人士辦理居澳證明書	1300 宗
為退休人員及領取撫恤金人士解釋扣除及退款問題	1003 宗
協助解決遲發退休金問題	630 宗
協助填寫表格及申請	571 宗
協助退休人員及領取撫恤金人士取得津貼、退休金或撫恤金	327 宗
家庭津貼及房屋津貼問題	289 宗
解釋「假期和缺勤制度」	104 宗
解釋如何計算薪俸及津貼	75 宗



接待退休人員及領取撫恤金人士，協助他們填寫居澳證明書
Atendimento aos aposentados e pensionistas para o preenchimento do atestado de residência

No âmbito da política implementada pela ATFPM, de uma maior aproximação aos seus associados, por intermédio do atendimento directo e personalizado, para exposição dos problemas e subsequentemente resolução eficaz, no período de Janeiro a Julho do corrente ano, foram atendidos, entre muitos outros, pedidos de apoio, a maioria dos quais já solucionados, inerentes aos seguintes assuntos:

Pedidos para obtenção de atestados de residência para aposentados e pensionistas	1300
Pedidos de esclarecimento sobre descontos e reembolsos aos aposentados e pensionistas	1003
Pedidos para a resolução, no atraso do pagamento das pensões	630
Pedidos de apoio administrativo, para preenchimento de formulários e requerimentos	571
Pedidos para obtenção de subsídios e pensões de sobrevivência para aposentados e pensionistas	327
Pedidos de apoio sobre "Questões de subsídios de família e de residência"	289
Pedidos de esclarecimento sobre o regime de férias e faltas	104
Pedidos de esclarecimento sobre os cálculos de vencimentos e subsídios	75

**公職會在保持澳門特別行政區獨特性的貢獻
O contributo da ATFPM na preservação da singularidade da RAEM**

公職會一直致力透過屬下葡國土風舞團的表演來保持澳門特區在文化上的獨特性。本會的葡國土風舞團成立於一九九九年，至今已有逾二百次的演出經驗。單就本來說，舞蹈團已在下列活動中參與表演：由葡國駐澳總領事館組織的「葡國日、賈梅士日暨葡僑日慶祝活動」；由民政總署主辦的「葡語文化節」活動；馬年新春慶祝活；社會文化司司長歡迎 JCI 晚宴；重慶市舉行的 World Greyhound Racing Federation Governing Council Meeting；澳門旅遊塔舉行的葡國文化節；澳門—珠海友好會晤；澳門大學職工聯歡晚宴；此外，還有很多應華人社團邀請的演出。

上述活動之所以能落實，全賴社會文化司司長崔世安先生的無條件幫助，在此謹公開鳴謝。



葡國土風舞團在路環「譚公誕」中演出
Festa Tam Kung de Coloane - Exibição de danças folclóricas do grupo de danças portuguesas da ATFPM



葡國土風舞團在「葡國日、賈梅士日暨葡僑日」慶祝活動中演出
Exibição de danças folclóricas portuguesas, uma das actividades culturais das "Comemorações do Dia de Portugal de Camões e das Comunidades Portuguesas"

A ATFPM continua bastante empenhada em preservar e divulgar a vertente cultural, de matriz de identidade sui generis, de Macau através do Grupo de Danças Folclóricas Portuguesas, formado em 1999 e que já actuou, desde então, em mais de 200 espectáculos. Desta forma, há a destacar, no corrente ano, as exposições deste grupo nas comemorações do "Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas", organizado pelo Consulado Geral de Portugal em Macau, na "Festa da Lusofonia", promovida pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, nas "Festividades do Ano Novo Lunar do Cavalo", no "Jantar de Boas-Vindas do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura à JCI", no "World Greyhound Racing Federation Governing Council Meeting", na cidade de Chong Heng, no "Festival da Cultura Portuguesa, na "Torre Turística de Macau", no "Encontro da Amizade das Comunidades de Zhuhai e Macau" e no "Jantar de Confraternização dos Funcionários da Universidade de Macau", isto para além das muitas actuações solicitadas pelas Associações de matriz chinesa.

As actividades acima referidas só se puderam realizar com o incondicional apoio do Sr. Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Fernando Chui Sai On, ao qual queremos, aqui, deixar o nosso agradecimento público.



葡國土風舞團在「澳珠友好會晤」文化活動中的演出
Exibição de danças folclóricas portuguesas, sendo uma das actividades culturais do "Encontro da Amizade das Comunidades de Zhuhai e de Macau"



葡國土風舞團在「葡語文化節」文化活動中的演出
Exibição de danças folclóricas portuguesas, sendo uma das actividades culturais da "Festa da Lusofonia"

Considera-se trabalho nocturno o prestado entre as vinte horas de um dia e as sete horas do dia seguinte. Por este trabalho nocturno, efectuada, há lugar a um acréscimo de remuneração, a multiplicar pelo coeficiente 2, por cada hora de trabalho extraordinário nocturno. Este coeficiente é aplicado, também, às situações do trabalho extraordinário realizado em dias de descanso semanal (domingo), complementar (sábado) e feriado.

No entanto, nos termos legais e sempre por opção do trabalhador, o trabalho extraordinário pode ser compensado por acréscimo de remuneração ou por dedução posterior no período normal de trabalho, desde que não resulte inconveniência para o serviço.

Somos de opinião que os serviços públicos não devem invocar inconveniência para o serviço, para o não pagamento de horas extraordinárias. É mais pertinente economizar noutros aspectos, remunerando aqueles que com suor e sacrifício, muito precisam destes legítimos valores para ajudar ao sustento das suas famílias.

No caso de optar, por dedução no período normal de trabalho, o trabalhador tem direito a deduzir, por cada hora prestada de trabalho nocturno extraordinário, uma hora e meia no seu horário normal de trabalho.

O trabalho por turnos é um regime especial, que depende sempre da autorização, prévia, da tutela. O trabalho por turnos implica para o pessoal que o presta uma variação do horário normal de trabalho, resultando directamente em alterações profundas no ritmo de vida normal das pessoas, obrigando a redobrado esforço físico no desempenho das funções, pelo que é sempre atribuído, por lei, o respectivo subsídio de turno, em consonância com o regime do número de turnos e os dias de semana.

Os turnos devem ser sempre rotativos para evitar o contínuo desgaste, e o pessoal, a eles sujeito, deve ter uma variação regular do respectivo horário de trabalho, já que foram detectados casos de funcionários que se mantêm neste regime há 10 e 20 anos.

O dia de descanso semanal deverá, obrigatoriamente, coincidir com o domingo, pelo menos uma vez, em cada período de quatro semanas, a fim do trabalhador poder estar em comunhão com a família.

Depois de aprovado pela tutela é proibido, a qualquer dirigente do serviço, alterar o número e o horário dos turnos.

Em suma, nenhum Serviço pode, de forma alguma, arbitrariamente alterar um horário de trabalho estipulado pelo ETAPM.

居澳證明書 Atestado de Residência

至本年七月二十七日，本會共協助了一千三百名透過葡國退休事務管理局收取退休金及撫恤金的居澳退休人員及領取撫恤金人士辦理居澳證明書，以便能繼續享受免繳入息補充稅的優惠。從這個求助的數量看，足以證明澳門公職人員協會仍是本澳退休人員及領取撫恤金人士的聚腳點。

此外，上述居澳證明書已全數適時寄予里斯本葡國退休事務管理局。

Até ao dia 27 de Junho último, a ATFFPM auxiliou 1300 aposentados e pensionistas, residentes em Macau, que auferem as suas pensões de aposentação e sobrevivência através da Caixa Geral de Aposentações de Portugal, a tratarem dos atestados de residência, a fim de poderem continuar usufruir do benefício da isenção do pagamento do imposto sobre o rendimento de pessoas singulares, vulgo IRS. Com este volume de pedidos, podemos facilmente comprovar que a ATFFPM continua a ser o ponto de encontro dos aposentados e pensionistas do Território.

De referir que os atestados de residência já foram remetidos, na totalidade e em devido tempo, para Caixa Geral de Aposentações em Lisboa.



要求公職會幫助的退休人員及領取撫恤金人士人數眾多
Um número elevado de aposentados e pensionistas a pedir apoio à ATFFPM

解決民政總署的勞務問題 Resolução dos problemas laborais junto Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais



與民政總署會晤解決會員的問題
Resolução das questões dos associados junto do IACM

民政總署是公職會會員人數最多的其中一個公共部門，故此收到最多對該部門的投訴亦屬十分正常的事情。本會一直保持作為該部門的員工與領導人員之間的溝通橋樑，本會主席亦於七月一日與民政總署的部分管理委員會委員會會面，向他們反映會員們面對該署行政上和聘任上的新狀況所感到的憂慮。

是次會面是友好和有成果的，加強了溝通渠道，能更快更有效地解決會員們的問題。本會建議該署加強對中層主管人員的培訓，以免日後再次因不熟悉現行法例而出現相同情況。

O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais é um dos organismos públicos em que a ATFFPM tem muitos associados, sendo por isso perfeitamente normal que exista uma maior probabilidade de surgirem mais queixas. Mantendo-se a ATFFPM como o elo

de ligação entre os trabalhadores e os dirigentes deste organismo, o Presidente reuniu-se, no passado dia 1 de Julho, com alguns membros do Conselho de Administração do IACM, para expor algumas das preocupações dos nossos associados face à nova realidade administrativa e contratual do Instituto.

Foi um encontro amigável e frutífero, tendo sido reforçado o canal de comunicação para a resolução rápida e eficaz dos problemas dos nossos associados, tendo a ATFFPM sugerido a incrementação de ações de formação às chefias intermédias a fim de evitar que, no futuro, surjam idênticas situações, por desconhecimento da legislação existente.

初中一至初中三	優勝者	會員
第一名	- 林靜欣	- 林悅浮
第二名	- 陳淑華	- 陳祝基
第三名	- JULIO MIGUEL DOS ANJOS	- JOAQUIM DOS ANJOS
第四名	- 盧安麗	- 盧添明
第五名	- 潘駿銘	- 潘偉江
第六名	- 林美燕	- 林蟬泉
第七名	- 陳建榮	- 陳祝基
高中一至高中三	優勝者	會員
第一名	- 李雁婷	- 張瑤芬
第二名	- DANIEL FONG	- 馮瑞棠
第三名	- 杜家豪	- 李風顏
第四名	- 李逸風	- 梁惠萍



聯歡遊戲 - 國際勞動節
Os jogos de animação - Dia Mundial do Trabalhador

Para celebrar o Dia Mundial da Criança, a ATFFPM organizou, no dia 1 de Junho, na sede, a 2ª edição do Prémio de Incentivo Escolar, com o objectivo de galardoar os 30 melhores alunos, filhos dos nossos associados, do ensino pré-primário, primário, secundário I (7º a 9º ano) e secundário II (10º a 12º ano), que se evidenciaram ao longo do ano lectivo de 2000/2001, a par de cultivar e fomentar o prazer pelo estudo e leitura.

O concurso contou com a presença de 500 pessoas, entre associados, filhos e restantes familiares, sendo o júri constituído por professores e dirigentes de serviços.

A cada vencedor foi atribuído um prémio pecuniário de 500 patacas, tendo sido ofertadas duas lembranças a todos participantes e presentes.

O Presidente da ATFFPM, Pereira Coutinho aproveitou o ensejo, para tecer largos elogios, quer aos pais quer aos alunos premiados, muitos dos quais com notas elevadíssimas, lançando o desafio para voltarem a repetir a proeza no próximo ano lectivo.

Na oportunidade aproveitou para incentivar os dignos vencidos a se dedicarem com mais empenho aos trabalhos escolares de modo a competirem com mais sucesso no próximo ano, porque afinal de contas eles são o nosso futuro, é com todos eles que contamos, que Macau conta, para a construção de uma sociedade mais moderna e desenvolvida.

Tendo em consideração a excelente adesão a esta iniciativa, a ATFFPM pondera, no futuro, aumentar o número de premiados por forma a poder recompensar o mérito de mais estudantes.

Esta actividade que tem vindo a repetir-se, anualmente, só é possível com o incondicional apoio do Sr. Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Dr. Chui Sai On.

Para o registo da história aqui ficam os nomes dos gloriosos laureados:

Pré-Primário	Vencedor	Sócio
1º Classificado	- Ma Song Chit	- Ma Kin Meng
2º Classificado	- Leong Cheng I	- Leong Peng Chun
3º Classificado	- Alexandre Lourenço	- João Gonçalves Lourenço
4º Classificado	- Leong Chon Kit	- Leong Peng Chun
5º Classificado	- Leong Sio Lon	- Leong Tat Man
Primário 1 - 3	Vencedor	Sócio
1º Classificado	- Choi Weng Kei	- Ho Ut Heng
2º Classificado	- Sou Ka Lon	- Sou Hei Tim
3º Classificado	- Cláudia Kuong Batalha	- Óscar António de Oliveira Batalha
4º Classificado	- Lou Sin I	- Lou Tak Un
5º Classificado	- Chong Lai Man	- Chong Kam Tong
6º Classificado	- Lei Ka Wai	- Lai Sut Ieng
7º Classificado	- Cheang Man Lit	- Cheang Chi Chiu
8º Classificado	- Nuno Fernando de Jesus	- Fernando de Jesus

Primário 4 - 6	Vencedor	Sócio
1º Classificado	- Lam Cheok Fai	- Lam Wa Choi
2º Classificado	- Ao Ka Fai	- Ao Chan Hong
3º Classificado	- Lam Mou Kuan	- Lam Su Pui
4º Classificado	- Chan Weng Si	- Chan Vai Tim
5º Classificado	- Tong Ka lan	- Tong Wa Chang
6º Classificado	- Lau Pui Kei	- Lau Ion Meng
Secundário 7 - 9	Vencedor	Sócio
1º Classificado	- Lam Cheng lan	- Lam Ut Fao
2º Classificado	- Chan Sok Wa	- Chan Chok Kei
3º Classificado	- Júlio Miguel dos Anjos	- Joaquim dos Anjos
4º Classificado	- Lou On Lai	- Lou Tim Meng
5º Classificado	- Poon Chon Meng	- Poon Vai Kon
6º Classificado	- Lam Mei In	- Lam Sim Chun
7º Classificado	- Chan Kin Weng	- Chan Chok Kei
Secundário 10 - 12	Vencedor	Sócio
1º Classificado	- Lei Ngan Teng	- Cheong Io Fan
2º Classificado	- Daniel Fong	- Fong Soi Tong
3º Classificado	- Tou Ka Hou	- Lei Fong Ngan
4º Classificado	- Lei Iat Fong aliás António Lei	- Leong Wai Peng

勞動訴訟法典建議書 Parecer sobre o Código do Processo de Trabalho

為維護會員（很多是以個人勞動合同方式提供服務）的合法權益，公職會正式向社會協調常設委員會提出申請，要求聽取公職會對新勞動訴訟法草案的意見。有關訴求獲得接納。公職會隨即向會員和部門代表諮詢，把意見匯集整理製作成建議書，務求如實向社會協調常設委員會反映會員的憂慮。有關建議書已於七月底送交該委員會。

公職會很高興以解決個人或集體的爭議為主要目的之勞動訴訟程序獲賦予獨立性。勞動訴訟法是解決勞動糾紛、維護公義的特別制度，我們認為須引入一些與民事訴訟不同的特別訴訟規則於未來的勞動訴訟法典中，因為勞動訴訟的基本前提是保護較弱的一方，如保護勞工的合法利益和權利。

因此，我們提出有需要從程序中除去某些手續，使其更為簡單和快捷。同時，亦須考慮訴訟便利性和簡化性，考慮勞工經濟條件的弱勢與雇主的強勢對比。我們希望以下所提到的一般原則能載於將來的勞動訴訟法典中，因其標誌著勞動訴訟程序的獨特性，如獨立性、訴訟程序快捷性、平衡涉及各方自始不均衡的力量等，全為了快捷有效地爭回公義。故此，公職會提議引入以下原則：

一．訟訴中法官糾問原則

參考過大部份勞動訴訟現代立法後，發現大部份均把糾問原則置於優越地位，讓法官採取一系列措施和作出自由裁量行為，以尋求實質真相，縮短時間之餘，亦可使勞動訴訟程序快捷和簡化。

故此，法官應可擁有自由評定證據的權力，考慮載於筆錄中的事實和情節，即使未被雙方提出的亦然；同時法官亦應能非依職權展開有關執行程序。

二．口頭原則

鑑於勞動訴訟程序的特別性質，提議加強口頭原則在勞動訴訟程序中的應用，以便減少形式及加快程序。如此，所有以口頭方式進行的行為必須記錄，即使是摘要地記錄，以避免引起不便及忘記。

三．集中單一聽證原則

我們建議所有訴訟行為應在單一次的聽證中作出，以使各行為接近並使訴訟程序更為快捷，聽證可因上述的訴訟行為口頭原則而變得更方便。

良好的立法技術應能略去無用的階段和手續，讓勞動訴訟程序能更快捷和經濟。在勞動訴訟程序中，我們提議聽證應總是持續地進行，若有可能，應採用具有最簡易程序快捷特點的簡易程序形式。

四．善意原則

訴訟雙方如未能履行因訴訟關係而生的義務時，其未能履行必須建基於誠信，否則便視為惡意訴訟，建議制定具體法規預防這些情況。

五．訴訟行為以其他形式進行的有效原則

訴訟行為的實施原則上須遵守法定形式。然而，如有行為以其他形式作出，但又能達到其目的，這樣，假如該行為並無對雙方當事人造成損害，且無法律條文規定有關形式偏差導致行為無效，則視該行為有效。

Com o objectivo de defender e salvaguardar os legítimos interesses dos seus associados, muitos dos quais trabalham em regime de contrato individual de trabalho, a ATFPM fez, junto do Conselho Permanente de Concertação Social, o pedido formal para aceder ao projecto do novo Código do Processo de Trabalho, o que foi concedido.

Para que o documento a entregar, ao CPCS, pudesse transmitir, de modo fidedigno, as preocupações dos associados, a ATFPM realizou uma consulta junto dos associados e delegados, a fim de elaborar a versão final do parecer sobre o projecto do Código do Processo de Trabalho. Este foi já entregue no final do mês de Julho.

A ATFPM regista com apreço a definição geral da autonomia do processo de trabalho, nas suas duas principais vertentes de resolução dos litígios, quer sejam individuais ou colectivos.

Tratando-se da institucionalização de uma Justiça Especializada para resolver conflitos laborais, consideramos importante que sejam introduzidas no futuro Código do Processo de Trabalho algumas regras processuais de natureza específica, diferentes das regras processuais cíveis, tendo à partida como pressupostos essenciais, entre outros, a defesa da parte mais fraca, designadamente os legítimos interesses e direitos dos trabalhadores.

Sugerimos, assim, a necessidade de retirar do processo algumas formalidades para tornar mais simples e célere a aplicação prática dos actos processuais.

Por outro lado, devem ser levadas em consideração as facilidades e simplificação processual, tendo em atenção as habituais dificuldades das condições económicas do trabalhador, isto em oposição ao normal poder financeiro do empregador.

Os princípios gerais essenciais que passamos a enunciar, e que gostaríamos que pudessem ser vertidos no futuro Código do Processo de Trabalho, têm a natureza de caracterizar as particularidades do processo de trabalho, designadamente a sua autonomia, celeridade processual, equilíbrio de forças das partes intervenientes, desproporcionais à partida, tudo com a finalidade da reposição duma Justiça rápida, eficiente e eficaz. Deste modo, a título exemplificativo, a ATFPM, sugeriu a introdução dos seguintes princípios:

1. PRINCÍPIO DO INQUISITÓRIO DO JUIZ DO PROCESSO

Consultada a maioria da moderna legislação do processo de trabalho, na maior parte dos casos, prevalece o Princípio do Inquisitório que permite ao juiz, desenvolver um conjunto de iniciativas e actos discricionários, na procura da verdade material, encurtando a temporalidade, dando uma celeridade e simplificação procedimental ao processo laboral.



Assim, o juiz deverá ter poderes para apreciar livremente as provas, atendendo aos factos e a todas as circunstâncias constantes nos autos, ainda que não alegadas pelas partes, bem como a possibilidade de “ex officio” iniciar o respectivo processo de execução.

2. PRINCÍPIO DA ORALIDADE

Face à natureza especial do processo de trabalho, sugerimos que, nele se dê ênfase à oralidade, com intuito de ser menos formal e passível de uma rápida tramitação.

Deste modo, deverão ser obrigatoriamente registados os actos praticados por via oral, ainda que resumidos, obviando assim os inconvenientes da sua menor segurança, e do esquecimento que pode resultar dessa imperfeição.

3. PRINCÍPIO DA CONCENTRAÇÃO NUMA ÚNICA AUDIÊNCIA

Sugerimos, também, que todos os actos processuais sejam executados numa única audiência, visando a proximidade aos actos e uma maior celeridade processual, facilitada pela oralidade dos actos processuais, acima referida.

A boa técnica legislativa, aconselha a que se suprimam fases e formalidades inúteis, permitindo que o processo laboral seja mais rápido e económico.

No processo laboral, sugerimos, também, que a audiência seja sempre contínua, designadamente, e sempre que possível, com a forma sumária do processo, com as características céleres do processo sumaríssimo.

4. PRINCÍPIO DA LEALDADE E BOA FÉ

As partes em juízo devem comportar-se com honestidade, o não cumprimento das obrigações criadas pela relação processual, importando em litigância de má-fé. Sugere-se disposição legal específica para precaver essas situações na relação entre os sujeitos inter-processo.

5. PRINCÍPIO DA VALIDADE DE OUTRAS FORMAS DE ACTOS PROCESSUAIS

A forma legal para a prática dos actos processuais, em princípio, deve ser observada, caso, no entanto, o acto seja praticado de outro modo, mas atinja o fim visado, e se disso não resultar prejuízo para as partes e não havendo dispositivo legal que comine nulidade para o desvio da forma legal, considera-se o acto válido.

De salientar ainda que, sem prejuízo do disposto em lei especial, nas acções para a tutela dos direitos individuais dos trabalhadores, as associações representativas dos trabalhadores, já existentes, podem intervir no processo, como assistentes dos seus sócios, desde que exista da parte destes declaração escrita nesse sentido, e isso não contrarie os seus estatutos.

Por último, aos procedimentos cautelares não especificados, requeridos no âmbito das acções de processo do trabalho, aplica-se o regime estabelecido no Código de Processo Cível, para o procedimento cautelar comum, com as respectivas especialidades, exceptuando a regra da proporcionalidade nas relações jurídicas laborais.

辦公時間 Horário de Trabalho

鑑於本會收到不少會員投訴某些公共部門侵犯「公共行政工作人員通則」規定公職人員所享有的絕對權利，如部門任意決定辦公時間，從而損害了公職人員的合法權益。本會提醒有關部門須尊重「公共行政工作人員通則」規定的公職人員權利，希望各部門守法，就如公職人員履行其義務一樣。

如是，公職人員享有休息日和補充休息日（即星期日和星期六）是絕對權利，任何部門都不能隨意實施會全部或部分限制或剝奪這兩天休假權利的辦公時間。

在凌晨零時至早上七時工作視為夜班，在這段時間工作應有附加報酬，數額為晚間超時工作時數乘系數2；此系數亦適用於在休息日（星期日）、補充休息日（星期六）及公眾假期超時工作的情况。

然而，按照法例規定，超時工作可以附加報酬或在影響部門工作之情況下，以其後扣除正常辦公時間作補償，但總是由員工選擇。

我們認為公共部門不應以影響部門工作為由而不支付超時工作。即使要節省開支亦適宜從其他方面著手，因為員工們付出了勞力和汗水、犧牲了休息時間，理應得到報酬，況且很多人還要靠這些合法的收入來照顧家庭。

如選擇以扣除正常辦公時間方式作補償，則每一個小時的晚間超時工作，員工有權扣除一個半小時的正常辦公時間。

輪值工作為一特別制度，須預先獲得許可方能實施。輪值工作對員工來說等於變動的正常辦公時間，直接徹底改變個人的正常生活習慣，執行職務時倍感吃力，故此法例規定給予輪值津貼。

值班以輪流方式為之，以免持續消耗；而輪值人員的工作時間亦應定期變動，因已發現有員工維持輪值工作達二十年之久。

每周休息日必須每四個星期最少有一天為星期日，讓員工能有享天倫之樂的機會。

經有關司長通過後，禁止部門領導改動值班數日和時間。

總的來說，任何部門都不能任意改變「公共行政工作人員通則」所規定的辦公時間。

Na sequência de inúmeras queixas dos nossos associados, relativas a alguns organismos públicos que estão a violar direitos absolutos dos trabalhadores, previstos no ETAPM, designadamente, o terem adoptado horários de trabalho de modo arbitrário, prejudicando os legítimos interesses dos trabalhadores, a ATFPM alerta para a necessidade de serem respeitados esses direitos, consagrados no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, esperando que os Serviços cumpram com as disposições legais, em igualdade com o cumprimento dos deveres a que todos os trabalhadores estão obrigados.

Assim são direitos absolutos dos trabalhadores os dias de descanso semanal e complementar, respectivamente, o domingo e o sábado, não podendo por isso qualquer organismo público implementar arbitrariamente um horário que venha restingir, limitar ou omitir, nem que seja parcialmente estes 2 dias de descanso.



會員就辦公時間問題陳述意見
Exposição de questões sobre horário de trabalho pelos associados